

*А. Б. Ипполитова*  
Институт славяноведения РАН (Москва)

## ИЗ АНТИЧНОГО НАСЛЕДИЯ В РУССКИХ ТРАВНИКАХ: ТРАВА ХЕЛИДОНИЯ

В этой статье мы продолжаем исследование образов отдельных растений в русских рукописных травниках XVII — начала XX века (Ипполитова 2016; 2018а; 2018б; 2019; 2020). Основными нашими источниками являлись т.н. «народные» травники — анонимные сборники непостоянного состава, содержащие краткие описания растений и их полезных для человека свойств<sup>1</sup>. Главной целью работы была текстология — выявление разновидностей сходных статей-описаний растений, анализ их истории и трансформации во времени, а также соотнесение с различными типами и редакциями травников (что важно для изучения текстологии жанра в целом) и, по возможности, с конкретными ботаническими видами. При этом мы выбирали для анализа, как правило, образы растений, представленные значительным числом текстов (от ~25-ти до ~65-ти, т.е. отличающиеся частотностью и вариативностью), и названия которых имеют соответствия в русских говорах XIX–XX вв. (например, *петров крест*, *адамова глава*, *плакун*, *папоротник*). В настоящей работе мы, напротив, рассмотрим статью-описание такого растения, в основе которой, скорее всего, лежит переводной текст (тексты), и сведения о котором встречаются уже у древних авторов (а также в последующей европейской книжной традиции). Мы выбрали известные по «народным» травникам XVIII–XIX вв. статьи о растении хелидония<sup>2</sup> (в рукописях *хилитония*,

---

<sup>1</sup> В случаях *петрова креста* и травы с откушенным корнем привлекались и переводные травники (Ипполитова 2016; 2018а).

<sup>2</sup> Используемый в статье термин «хелидония» является условным и был первоначально введен нами в качестве своеобразного метафитонима, обозначающего группу текстов о «ласточкиной траве» в рукописях травников (Ипполитова 2008: 51, 486); в настоящей публикации этот термин экстраполируется на все прочие источники (античные, средневековые, раннепечатные и т.д.), где встречается «ласточкина трава» — и в некотором смысле становится обозначением культурного символа.

*по-русски ластовичья* и под.<sup>3</sup>, от греч. *χελιδόνιον*, при *χελιδόν* ‘ласточка’, т.е. букв. «ласточкина трава») и предлагаем проследить их предысторию. Сначала мы рассмотрим античные данные о «траве ласточки», затем — упоминания этого растения в древнерусской книжности (Шестоднев, «ученые» травники XVI в. и др.), а в конце статьи проанализируем сами тексты «народных» травников XVIII–XIX вв.

Сразу отметим, что на основе содержащихся в различных текстах о хелидонии (от античных до XIX в.) данных не всегда возможно соотнести ее с какими-то реальными травами. Одним из претендентов является чистотел большой *Chelidonium majus* L. — растение семейства маковых с желтыми цветами и густым млечным соком, на воздухе приобретающим оранжево-красный цвет. Но это справедливо только для тех случаев, когда в источнике имеется достаточно подробное описание признаков растения, и они совпадают с характерными чертами чистотела.

### 1. ХЕЛИДОНИЯ У ДРЕВНИХ АВТОРОВ

Одно из древнейших свидетельств о некоей «траве ласточки» (*χελιδόνιον*) зафиксировано в сочинении «отца ботаники» Теофраста *Περὶ φυτῶν ἰστορίας* («История растений», в рус. переводе — «Исследование о растениях»; конец IV — начало III в. до н.э.). Рассуждая о зависимости цветения некоторых растений от природных факторов, Теофраст отмечал, что «ласточкина трава» зацветает одновременно с «ласточкинским ветром» (VII, 15, 1; пер. М. Е. Сергеенко). В примечаниях к русскому изданию «Исследования о растениях» «ласточкин ветер» определяется как «юго-западный ветер, начинающий дуть в конце марта» (Феофраст 1951: 482), названный так, поскольку одновременно с ним прилетают и ласточки (Феофраст 1951: 550), а сама *χελιδόνιον* «ласточкина трава» идентифицируется как чистотел большой *Chelidonium majus* L. (Феофраст 1951: 549).

В труде I в. н.э. Диоскорида Педания *Περὶ ὕλης ἰατρικῆς* («О лекарственных веществах»; лат. «*De materia medica*») — одном из самых цитируемых фармакологических сочинений в последующие полторы тысячи лет — растению *χελιδόνιον* (точнее, двум его «разновидностям» — большой и малой хелидонии) посвящены уже две специальных главы (II, 211–212). Большую хелидонию обычно определяют как чистотел большой *Chelidonium majus* L., малую — как чистяк весенний *Ranunculus*

<sup>3</sup> Варианты названия см. в табл. 1.

ficaria L. (Dioscorides 2000: 352, 355). Однако уверенной идентификации хелидонии для античных источников не существует (Marzell 1935–1936: 1029).

Для большой хелидонии Диоскорид дает подробное описание внешнего вида (тонкий стебель, синева-зеленые листья, цветы, подобные левкою, едкий сок шафранового цвета с неприятным запахом и т.д.), перечисляет ее лекарственные свойства (смешанный с медом и вываренный сок полезен для зрения; корень вместе с анисом и белым вином помогает от желтухи; корень с вином накладывают на кожные болячки), упоминает известные ему варианты названия (παιωνία, κρατάα, ἀούβιος, γλαύκιος, Πάνδιος ρίζα, φιλομήδειον, ὀθόνιον, римское φάβιον, галльское θῶνα, египетское μονον, дакское κρουστάνη). В завершение Диоскорид объясняет происхождение фитонима хελιδόνιον: растение вырастает с появлением ласточек, а с их отлетом увядает; и добавляет, «что если ласточкин птенец ослепнет, то ласточка мать приносит этой травы и исцеляет ею птенца» (II, 211; Sprengel 1829: 331–332; пер. М. Е. Сергеев, цит. по: Феофраст 1951: 550).

О малой хелидонии Диоскорид сообщает, что ее иногда называют τῦρον ἄγριον (*triticum sylvestre*), т.е. букв. «дикая пшеница», она не имеет стебля, листьями похожа на плющ, имеет много мелких корней, растет у водоемов и болот; малая хелидония является едкой, подобно анемону, и раздражает кожу; полезна при заболеваниях кожи и ногтей; сок из корня с медом кладут в ноздри для очищения головы (II, 212; Sprengel 1829: 332).

Не обошел вниманием «ласточкину траву» и современник Диоскорида Плиний Старший. В XXV книге «Естественной истории» Плиний повторяет уже известные нам сведения: ласточки лечат этой травой глаза птенцам; наличие двух разновидностей растения, большой и малой; связь с прилетом и отлетом ласточек; целебность сока при лечении глазных заболеваний (XXV: 89–90). Лекарственные свойства «ласточкиной травы» описывал также древнеримский медик III в. н.э. Гален (De simpl. med. VIII.11.9).

Впоследствии сведения о хелидонии были востребованы средневековой книжностью и раннепечатными изданиями<sup>4</sup>. Так, этому растению посвящены, в частности, специальный стих в поэме «О свойствах трав» Одо из Мена (IX в.; Одо из Мена 1992: 100, № 52), главы в гербариях

<sup>4</sup> Мы не рассматриваем тексты о хелидонии в раннепечатных изданиях XV–XVII вв., поскольку их число очень велико и этот вопрос требует специального исследования.

Псевдо-Апулея (самый ранний список — VI в.; Howald, Sigerist 1927: № 74) и Псевдо-Альберта (XIII в.; De virt. herb. 4).

Отметим также, что в Средневековье латинизированное название хелидонии *chelidonium* этимологизировали как *coeli donum*, т.е. ‘дар небес’ — за ее выдающиеся медицинские и алхимические свойства (Bertoldi 1923: 277; Marzell 1935–1936: 1029).

## 2. Хелидония в древнерусской книжности

По-видимому, самое раннее «появление» хелидонии на Руси относится к 1385 г., когда Дмитрий Зограф (по-видимому, болгарин или серб) перевел «от греческих книг на русский язык» Шестоднев византийского поэта, гимнографа и полемиста VII в. Георгия Писиды (древнейшие известные славянорусские списки — XV в.) (Прохоров 1988). В этом Шестодневе упоминается растение *ластовникъ* (*χελιδόνιον*), при помощи которого прозревают слепые ласточки:

Ѓкѡдѡ ластовница ѡ безъочнаго видѣнія трѣднѣвна явлаетса съ вчима. зелѣе едино притокши къ зѣницам еже по сличію ластовникъ глѣтса. Его ж древній оучтли именоваша тезоименита быти по своемуу врачеванію (Шляпкин 1882: 38–39; СлРЯ 8: 178).

Публикатор Шестоднева Георгий Писиды И. А. Шляпкин, комментируя этот пассаж, указывал на сочинения Аристотеля, Плиния Старшего, Элиана и св. Василия Великого как возможные источники сведений (Шляпкин 1882: 20). Мотив прозрения ласточек при помощи особой травы встречается в русских рукописях, содержащих баснословные сказания о животных, и позднее, в XVI–XVIII вв. (Белова 2000: 156). Процитируем пример, в котором это растение имеет название:

А толко бы у ластки очи были выниты тогды жь другия нарастають а то делаютъ сътарья ластовицы зелиемъ солидонием на очи прикладывають (РНБ. Q.VI.17, л. 104 об.; цит. по: Белова 2000: 156).

В XVI в. на Руси появляются переводы двух знаковых естественнонаучных сочинений эпохи Ренессанса, причем оба содержат развернутые тексты о хелидонии. Это, во-первых, Травник Любчанина (или «Благопрохладный вертоград...») — перевод изданной в Любеке в 1492 г. на средненижненемецком языке инкунабулы «*Gaerde der suntheit*» (= лат. *Hortus sanitatis*), осуществленный в 1534 г. по заказу митрополита Дани-

ила. Переводчиком был «полоняник литовской, родом Немчин, Любчанин», большинством исследователей он отождествляется с придворным врачом великого князя Василия III Николаем Булевым (Бюловым) (Богоявленский 1960, 44–48; Морозов 2004, 76; Исаченко 2009, 128–129; Мускала 2012, 259). И во-вторых, «Сказание о пропущении вод» — перевод книги о дистилляции («*Kleines Destillierbuch*») Иеронима Бруншвига, выполненный с немецкоязычного страсбургского издания 1521 г., возможно, тем же Бюловым (Иванов, Левичкин 2022).

Глава 97 Травника Любчанина начинается с перечисления названий «ласточкиной травы» на разных языках: «Селидония по-латыни, хилидонниен по-гречески, гаврох по-арапски, скиньворт или скельворт <по-немецки>, а по-русски коровья трава или ластовичья» (РГАДА. Ф. 188. Оп. 1. Д. 649. Л. 60 об.–61 об.). Далее следует раздел «Деяние» с описанием растения и его свойств, включающий 12 нумерованных подпунктов, шесть из которых содержат отсылки на авторитетные источники: Диоскорида, Плиния Старшего, Галена, Серапиона Младшего, Исидора Севильского и др. В тексте встречаются уже знакомые нам по древним авторам мотивы: выделение двух разновидностей растения — большей и меньшей (№ 1, 4, 12); описание внешнего вида растения (тонкий стебель, сходство с маком, желтые соцветия, сок шафранового цвета) (№ 3); употребление при болезнях глаз (№ 3, 6, 7, 11, 12) и желтухе (№ 8); появление растения с прилетом ласточек и его увядание с их отлетом (№ 1, 2, 12); прозревание птенцов ласточек (либо взрослых птиц) при помощи ластовичьей травы (№ 2, 12).

В главе 253 «Сказания о пропущении вод» также даны названия искомого растения на разных языках («Скельвуртс ва<sup>т</sup>, сиречь вода тое травы. По-гречески келидония, а по-латыньски селидония, сиречь дар небе<sup>с</sup>ной, по-немецки скельвур<sup>тс</sup>», РГБ. Больш. 431, л. 392 об.), а затем идет описание его свойств (две разновидности — огородная и полевая, желтые цветы, желтоватый корень) и применения в медицине (при глазных болезнях, желтухе, зубной боли, сеченых ранах, лихорадке, морových болячках и др.).

В XVII в. было дважды переведено (с латинского издания 1648 г. — в 1670 г. и с польского 1695 г. — в 1698 г.) сочинение средневекового автора конца XIII — начала XIV в. Псевдо-Альберта «Таинств женских, еще о силах трав, камней, зверей, птиц и рыб» («*De secretis mulierum, item de virtutibus herbarum, lapidum et animalium*») (Соболевский 1903: 157; Николаев 2008: 156). В нем также имеется текст о хелидонии. При-

ведем его по списку сер. XVIII в., восходящему к переводу с латинского издания 1648 г.:

Четвертая трава от ха<sup>д</sup>еи аквири<sup>т</sup> нарицается, зане роди<sup>т</sup>ся в то время, когда о<sup>р</sup>лы гнезда свои зачинают витии. От греков называются волот, от лати<sup>н</sup> гелидония, по-полски яско<sup>н</sup>че зеле. Тая трава роди<sup>т</sup>ся те<sup>м</sup> часо<sup>м</sup>, которы<sup>м</sup> ластовицы гнезда свои делают, ка<sup>к</sup> и о<sup>р</sup>лы. Тую траву аще кто сердце<sup>м</sup> кронория<sup>5</sup> имети будет, победи<sup>т</sup> вся враги своя, все припадки и вси вражды отвержет. Аще же та трава полагае<sup>т</sup>ся на главе болящего, аще буде<sup>т</sup> к сме<sup>р</sup>ти, абие вспоет с веселы<sup>м</sup> гласо<sup>м</sup> и высочаиши<sup>м</sup>, аще ли ин, кто восплачет. (РГБ. Бусл. 23, л. 47 об., № 4).

Редактор списка, очевидно, был знаком и с польским изданием, так как в перевод вставлено и польское название растения — *яско<sup>н</sup>че зеле*, пол. *Jaskolcze ziele*, букв. «ласточкина трава». Из античных мотивов здесь сохраняется соотнесение весеннего появления растения с прилетом и гнездованием ласточек, но к ним добавляются и вьющие гнезда орлы. В описании Псевдо-Альберта появляются и другие новшества: растение обретает апотропейные и прогностические (предсказание исхода болезни) функции.

Кроме указанных текстов, в XVI–XVII вв. упоминания хелидонии / «ласточкиной травы» (*хилидониен*, *хилидониес*, *хилидония*, *хилидони*, *ластовичник*, *ластовичеа* и др.) встречаются в рукописных словарях (М. Ридлей, конец XVI в.), азбукovníках XVII в. (Сергий Шелонин, Давид Замарай и др.), рецептах Аптекарского приказа (см. базу данных Phytalex; СлРЯ 8: 178).

### 3. ХЕЛИДОНИЯ В «НАРОДНЫХ» ТРАВНИКАХ

В XVIII–XIX вв. тексты о растении, именуемом «хилитония, по-руски ластовичья» (варианты фитонима см. в табл. 1) распространяются в «народных» травниках (на данный момент нам известно 12 рукописей).

Статья о хелидонии в травниках имеет достаточно устойчивую структуру: название, место и время произрастания, внешний вид, описание применения растения. Известные нам тексты подразделяются на три варианта, обозначим их латинскими буквами А, В и С<sup>6</sup>. Приведем

<sup>5</sup> ...серцем кронория — искаж. с сердцем кротовым, т.е. ‘с сердцем крота’ (лат. *cum corde talpe*, пол. *z sercem kretowym*).

<sup>6</sup> Варианты А и В текстов о хелидонии четко распределились по выделенным нами ранее текстологическим группам списков — петрозаводской (вариант А), владимирской и заонежской (вариант В) (Ипполитова 2008: 56, 60–62).

тексты для каждого из вариантов и отметим их отличия в таблице (см. табл. 1).

А. Трава хилитония, по-русски ластовичья, растет по подгор[ь]ям на песку при реке в то время, как ласка и орлы гнезда делают, цвету нет никакова, токмо один <лист><sup>7</sup> багров. Сию траву кто носит при себе — победит всех врагов и вся припадки и все вражды отверзают. Аще та трава полигаеца на главе болящаго, аще будет к [с]мерти — воспоеет светлым гласом, аще ли нет — восплачется. (БАН. 33.14.11, л. 27 об., № 54)

В. Хилотония. Растет она по песку под горою при реке в то время, когда ласточки и орлы гнезда выют. Цвета на ней никакого нет, токмо 1 листок багров. И кто сию траву носит на себе и с кротовым сердцем победит враги своя, и все припадки вражия, и вражды отвергает. Не колдун, не еретик<sup>8</sup> не может пакости сотворить и никто протгивится не может не на воде, не на пути, не в судебных местах, вси люди жалуют и почитают его. Аще же та трава положится на главе болящем, и аще будет к смерти, абие востонет с великим гласом и высочаишим, аще ли же оздравиеет, то горко восплачет. (ЧКМ. № 1043 (54), л. 17 об., № 70)

С. Трава ластовичья. При реках под горою на песке растет, в то время, когда ласточки в норах гнезда делают. Цвету на ней не бывает, только одни багровые листочки. Брать на утреней зоре, левою рукою, схята за правое ухо, а правой рукой пронять тут, и таким образом взять чрез левое плече нагому. И сколько твоя головушка, кроме смертнаго убийства, наглова воровства не шалила бед, похабства, дурностей и протчаго буянства, исправляя во злостейную должность не делала, все минется и затмится, и взыскания и напасти не будет, крыто да закрыто. (ДТЮС 1998: 434)

Отличия вариантов заметны уже на уровне фитонимов. В варианте А — везде два фитонима, название *хилитония* не изменяется, а второе, *ластовичья*, имеет в списках незначительные разночтения в одну букву. В варианте В наблюдаются бо́льшая вариативность заимствованного фитонима и попытки его модификации и осмысления (например, *лихотания*, *хилотония*), второй же фитоним (*ластавичья*, *ластовица*) появляется только дважды. В варианте С исчезает иноязычный фитоним, остается только его калька: *ластовичья*, *ластовочка*.

Как видно из таблицы, в текстах достаточно единообразно поданы особенности внешнего вида растения (отсутствие цветения, багровый

<sup>7</sup> Восстановлено по другим спискам группы А.

<sup>8</sup> *Еретик* — рус. диал. 1. колдун; 2. дух умершего колдуна; 3. злой дух, нечистая сила (СРНГ 9: 22).

лист/листья) и его произрастания (у реки на песке под горой, когда ласточки (и орлы — вар. А и В; в норах — вар. С) делают гнезда). Более существенны различия при описании его использования.

Тексты групп А и В в целом почти идентичны (не считая мелких разночтений в 1–2 слова), основное их отличие — дополнительная функция в варианте В: защита от ведунов и «еретиков», в пути, в суде и т.д. А также темное (и вариативное), на первый взгляд, место, что врагов можно победить с *кротким / кротовым / ретивым сердцем* (Тих. 382; / ЧКМ; Увар. 705; / Перетц. 643).

В группе С отсутствуют способы применения, характерные для групп А и В, но приводятся экстравагантный ритуал сбора растения (рвать растение на заре, будучи нагим, правой рукой, взявшись левой рукой за правое ухо, а правую руку просунуть в образованное левой отверстие<sup>9</sup>) и весьма откровенное описание помощи «ласточкиной» травы в преступных делах («воровстве», «похабстве», «буянстве», «дурностях») с последующим отсутствием расплаты за содеянное (ДТЮС); в списке ЯМЗ применение описано короче: «...что ни делал в молодости — все пройдет».

Таблица 1

	А	В	С
<b>Рукописи</b> <sup>10</sup>	БАН. 33.14.11, л. 27 об., № 54; БАН. 45.8.175, л. 10 об., № 54; СПНТ: 415; Барс. 2257, л. 9 об., № 53; F 19/292, л. 203 об.–204, № 50	Тихонр. 382, л. 14 об. № 71; Увар. 705, л. 23–23 об. № 71; Киж. КП-4281/1, л. 25 об., № 80; ЧКМ. 1043 (54), л. 17 об., № 70; Перетц. 643, л. 25–25 об., № 71	ДТЮС: 434; ЯМЗ. 15673, л. 8–8 об., № 30
<b>Датировки списков</b>	сер. XVIII — нач. XIX в.	сер. XVIII — XIX в.	кон. XVIII — XIX в.

<sup>9</sup> О ритуалах сбора растений, описанных в травниках, когда трава заключается как-им-либо образом в окружность (причем первые свидетельства также встречаются у античных авторов), см. подробнее: Ипполитова 2008: 154–161.

<sup>10</sup> Точные отсылки на листы и страницы источников мы даем только в таблице, в остальных случаях приводятся ссылки на шифр.

<b>Название растения</b>	<i>хилитония / ластовичья (лостовичья, ластовьчья, ластовичье)</i>	<i>холитония / ластавичья, салитония / ластовица, хилитония, лихотания, хилотония</i>	<i>ластовичья, ластовочка</i>
<b>Место произрастания</b>	по подгорьям / подгородьям на песке при реке	на песке под горой при реке/реках	на песке под горой при реках
<b>Время произрастания</b>	в то время, как ласка / ласки / ласточки и орлы делают гнезда	в то время, когда ласточки / ластовички / листочки / листки и орлы гнезда вьют / делают	в то время, когда ласточки / ластовочки в норах гнезда делают / вьют
<b>Внешний вид (отсутствие соцветий и лист/листья багрового цвета)</b>	+	+	+
<b>Применение:</b>			
<b>носить при себе — победить врагов</b>	+	+ (с сердцем кротким / кротовым / ретивым)	—
<b>ведун/колдун и еретик не сотворят пакости, все любят и почитают</b>	—	+	—
<b>положить больному в головы; запоет — к смерти, заплачет — будет жив</b>	+	+	—

Ритуал сбора, скрыть содеянные злодеяния	—	—	+
---	---	---	---

Как нетрудно заметить, текст о хелидонии «народных» травников восходит к переводу аналогичной статьи Псевдо-Альберта, и из трех вариантов ближе всего к нему — А и В. Из инноваций в травниках отметим описание внешнего вида растения (отсутствие цветов и багровые листья: и тут происходит окончательный разрыв хелидонии «народных» травников с предполагаемым денотатом — чистотелом), указание на место его произрастания (песок, горы, реки), а также новшества варианта С — хитроумный ритуал сбора и помощь в преступных делах. «Сердце крота» из латинского и польского текстов в двух травниках варианта В сохранилось (Увар. 705; ЧКМ. № 1043 (54)), а в двух других превратилось в *кроткое* (Тихонр. 382) и *ретивое* (Перетц. 643).

Из античных («старых») мотивов у хелидонии травников сохраняются имя (пусть в некоторых вариантах отчасти и переосмысленное) и самый устойчивый мотив, с которого все начиналось еще у Теофраста — прорастание в ту пору, когда ласточки (а также появившиеся в средневековых текстах орлы) начинают строить гнезда.

### Источники

- АККМ — Алтайский краевой краеведческий музей. Барнаул  
 БАН — Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург). Отдел рукописей  
 БАН. 33.14.11. Травник посл. четв. XVIII в. 47 л. 8°  
 БАН. 45.8.175. Травник сер. XVIII в. 21 л. 4°  
 Барс. 2257 — Собр. Е. В. Барсова, № 2257. ГИМ. Сборник посл. четв. XVIII в. 40 л. 4° (в составе два травника: 1) л. 1–17 об., 2) л. 19–20 об., 36–40)  
 БЛАН — Библиотека имени Врублевских Академии наук Литвы = Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka. Вильнюс  
 Больш. 431 — Собр. Т. Ф. Большакова, № 431. РГБ. Сказание о пропущении вод. Кон. XVI — нач. XVII в.  
 Бусл. 23. — Собр. Ф. И. Буслаева, № 23. РГБ. Сборник естественно-лечебных и хозяйственных статей сер. XVIII в. 144 л. 2° (в составе — «Книга таинственная о силах трав, камни и животных» Псевдо-Альберта)

- ГИАЭМЗ «Кижичи» — Фонды Государственного историко-архитектурного и этнографического музея-заповедника «Кижичи» (Петрозаводск)
- ГИМ — Государственный Исторический музей (Москва). Отдел рукописей
- ДТЮС — Действующий травник из Южной Сибири / Подгот. текста, предисл., словник В. А. Липинской, Г. А. Леонтьевой // Традиционный опыт природопользования в России / Отв. ред. Л. В. Данилова, А. К. Соколов. М., 1998. С. 414–479. (Травник конца XVIII в. АККМ. № ОФ 14159/173)
- ИРЛИ — Древлехранилище Института русской литературы (Пушкинский дом) РАН (Санкт-Петербург)
- Кижичи. КП-4281/1 — КП-4281/1. ГИАЭМЗ «Кижичи». Травник конца XVIII в. 48 л. 8°. (публ.: Травники 2010)
- Перетц. 643 — Собр. В. Н. Перетца, № 643. ИРЛИ. Травник XIX в. 30 л. 4°
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва)
- РГАДА. Ф. 188. Оп. 1. Д. 649. Благопрохладный вертоград (Травник Любчанина). 1616 г.
- РГБ — Российская государственная библиотека (Москва). Отдел рукописей
- РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург). Отдел рукописей
- СПНТ — Самолечение простого народа по травникам // Олонецкие губернские ведомости. 1884. № 43. С. 414–415. [Статьи из «народного» травника 1767 г.]
- Тихонр. 382 — Собр. Н. С. Тихонравова, № 382. РГБ. Травник сер. XVIII в. 24 л. 4°
- Увар. 705 — Собр. А. С. Уварова, № 705. ГИМ. Травник сер. XVIII в. I+36 л. 4°
- ЧКМ. 1043 (54) — Травник конца XVIII в. 126 л. 4°. Чердынский краеведческий музей.
- ЯМЗ. 15673 — Травник XIX в. 24 л. 8°. Ярославский музей-заповедник.
- F19-292 — Лечебник нач. XIX в. (в составе — травник, л. 187–214). 9+225 л. 4°. БЛАН.
- Phytolex — Этноботаническая база данных «Phytolex». <https://phytolex.eusp.org/>

## ЛИТЕРАТУРА

- Белова 2000 — *Белова О. В.* Славянский бестиарий: Словарь названий и символики. М., 2000.
- Богоявленский 1960 — *Богоявленский Н. А.* Древнерусское врачевание в XI–XVII вв.: Источники для изучения истории русской медицины. М., 1960.
- Иванов, Левичкин 2022 — *Иванов С. В., Левичкин А. Н.* Николай Бюлов — переводчик «Сказания о пропущении вод»? // *Slověne*. 2022. Vol. 11, № 1. С. 146–165.

- Ипполитова 2008 — *Ипполитова А. Б.* Русские рукописные травники XVII–XVIII вв.: Исследование фольклора и этноботаники. М., 2008.
- Ипполитова 2016 — *Ипполитова А. Б.* Петров крест в русских рукописных травниках XVII–XIX вв. // Демонология и народные верования / Сост. А. Б. Ипполитова. М., 2016. С. 292–315.
- Ипполитова 2018а — *Ипполитова А. Б.* Легенда о траве с откушенным корнем в русской рукописной традиции XVI–XIX вв. // Живая старина. 2018. № 1. С. 6–10.
- Ипполитова 2018б — *Ипполитова А. Б.* Растения с названием Адамова глава в русских рукописных травниках // Полетата на етнологията: между знанието и познанието. 25 години асоциация «Онгъл» / Гл. ред. Р. Малчев. София, 2018. (Годишник на асоциация «Онгъл». Т. 16. Год XII). С. 50–76.
- Ипполитова 2019 — *Ипполитова А. Б.* Плакун в русских рукописных травниках XVII — начала XX в. // Гора калинова (Бильни свет у традиционалној култури словена) / Уред. З. Карановић. Београд, Vilnius, 2019. С. 217–249.
- Ипполитова 2020 — *Ипполитова А. Б.* Папоротник без сердца в русских рукописных травниках XVII–XVIII веков // Slavica Slovaca. 2020. Т. 55. № 3. С. 368–384.
- Исаченко 2009 — *Исаченко Т. А.* Переводная московская книжность. Митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. М., 2009.
- Морозов 2004 — *Морозов Б. Н.* Травник из постельной казны Ивана Грозного? Харьковский травник 1534 г. — новый памятник книжной мастерской митрополита Даниила (Первые итоги изучения) // Археографический ежегодник за 2002 г. М., 2004. С. 73–85.
- Мускала 2012 — *Мускала Ю.* К текстологии Травника Любчанина (некоторые наблюдения) // И. И. Срезневский и русское историческое языкознание: к 200-летию со дня рождения И. И. Срезневского. Сб. ст. Международной научной конференции, 26–28 сентября 2012 г. / Отв. ред. И. М. Шеина, О. В. Никитин. Рязань, 2012. С. 258–268.
- Николаев 2008 — *Николаев С. И.* Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб.: Нестор-История, 2008.
- Одо из Мена 1992 — Одо из Мена. О свойствах трав // Медицинская поэзия средневековья / Сост., пер. с лат. и прим. Ю. Ф. Шульца. М., 1992. С. 29–157.
- Прохоров 1988 — *Прохоров Г. М.* Дмитрий Зограф // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2 (вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 1: А–К / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1988. С. 196.
- СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. / Гл. ред. Г. А. Богатова, Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1975 –. Вып. 1 –.

- Соболевский 1903 — *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903. (Сб. Отдела русского языка и словесности Имп. АН. Т. 74. Вып. 1).
- СРНГ — *Словарь русских народных говоров* / Гл. ред. Ф. П. Филин, Ф. П. Сорокалетов. М.–Л., 1965–. Вып. 1–.
- Травники 2010 — *Травники (Подготовка текста А. Б. Ипполитовой) // Памятники книжной старины Русского Севера: коллекции рукописей XV–XX веков в государственных хранилищах Республики Карелия / Сост., отв. ред. и автор предисл. А. В. Пигин. СПб.: Дмитрий Буланин, 2010. С. 504–537.*
- Феофраст 1951 — *Феофраст.* Исследование о растениях / Пер. М. Е. Сергеевко. М., 1951.
- Шляпкин 1882 — Шестоднев Георгия Пизиды в славяно-русском переводе 1385 года... И. А. Шляпкина // *Памятники древней письменности и искусства*, вып. XXXII. СПб., 1882.
- Bertoldi 1923 — *Bertoldi V.* Dal lessico botanico. “Chelidonium majus” // *Archivum romanicum.* 1923. Vol. 7. P. 275–287.
- Dioscorides 2000 — *Dioscorides, Pedanius.* De materia medica: Being an herbal with many other medicinal matters. Written in Greek in the first century of the common era. Vol. 2. Johannesburg: Ibidis, 2000.
- Howald, Sigerist 1927 — *Pseudo-Apulei Platonici Herbarius // Corpus Medicorum Latinorum / Ed. E. Howald, H. E. Sigerist. Vol. IV. Leipzig, Berlin, 1927. P. 13–225.*
- Marzell 1935–1936 — *Marzell H.* Schellkraut // *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens.* Bd. 7. Berlin, Leipzig, 1935–1936. Sp. 1033–1028.
- Sprengel 1829 — *Pedanii Dioscoridis Anazerbei De materia medica libri quinque : ad fidem cadicum manuscriptorum / K. P. J. Sprengel (Editor). Lipsiae, 1829. (Medicorum Graecorum Opera quae exstant. Vol. 25/ ed. C. G. Kühn)*

*Aleksandra B. Ippolitova (Moscow)*

FROM THE ANCIENT HERITAGE IN RUSSIAN HERBALS:  
THE HERB CHELIDONIA

ABSTRACT: The article is devoted to the text about the plant *Chelidonia* (from Greek χελιδόν ‘swallow’) in Russian handwritten herbals of the 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> centuries and its ancient origins. Information about “swallow grass” and its medical and other properties is known from the works of ancient authors Theophrastus, Dioscorides, Pliny the Elder, Galen and others. In the Middle Ages this tradition is continued by Pseudo-Apuleius, Odo of Mena, Pseudo-Al-

bert and others. The first mention of *Chelidonia* in Russian medieval books dates back to the end of the 14<sup>th</sup> century (George of Pisidia's *Hexaemeron*), then the description of this plant appears on the pages of translated medical works — *Gaerde der Suntheit* and *Destillierbuch* of Hieronymus Brunschwig (16<sup>th</sup> century), in the 17<sup>th</sup> century — in the translation of Pseudo-Albert's work *De virtutibus herbarum* and in handwritten lexicons. The article establishes that the text about *Chelidonia* in herbals of the 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> centuries goes back to Pseudo-Albert and is presented in three variants corresponding to the textual groups of manuscripts.

**KEYWORDS:** Antiquity, herbals, swallow, *Chelidonium*, Old Russia, manuscript studies, Dioscorides, Theophrast, Pliny the Elder, *Hortus Sanitatis*.

**NOTE ON THE AUTHOR:** Aleksandra B. Ippolitova, PhD (History), Senior Researcher of the Department of Typology and Comparative Linguistics, Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences.

E-mail: [alhip@yandex.ru](mailto:alhip@yandex.ru)

ORCID: 0000-0001-8008-2330.

**РЕЗЮМЕ:** Статья посвящена тексту о растении хелидония (от греч. *χελιδόν* 'ласточка') в русских травниках XVIII–XIX вв. и его античным истокам. Сведения о «ласточкиной траве» и ее медицинских и прочих свойствах известны по трудам древних авторов Теофраста, Диоскорида, Плиния Сташего, Галена и др. В средневековье эту традицию продолжают Псевдо-Апулей, Одо из Мена, Псевдо-Альберт и др. Первое упоминание о хелидонии в русской средневековой книжности относится к концу XIV в. (Шестоднев Георгия Писиды), затем описание этого растения появляется на страницах переводных медицинских сочинений — Травника Любчанина и Сказания о перепущении вод (XVI в.), в XVII в. — в переводе труда Псевдо-Альберта «О силах трав» и в азбуковниках. В статье установлено, что текст о хелидонии в травниках XVIII–XIX вв. восходит к Псевдо-Альберту и представлен в трех вариантах, соотносящихся с текстологическими группами рукописей.

**Ключевые слова:** античность, травники, ласточка, *Chelidonium*, Древняя Русь, рукописи, Диоскорид, Теофраст, Плиний Старший, *Hortus Sanitatis*.

**Об авторе:** Александра Борисовна Ипполитова, к. и. н., с. н. с. Отдела типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения РАН.

E-mail: [alhip@yandex.ru](mailto:alhip@yandex.ru)

ORCID: 0000-0001-8008-2330.